	ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ		Број:
	ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ		10/5-35
			Датум: 20.04.2015.

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу
подносимо следећи извештај:

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

1. Састав комисије:

1. Проф. др Владимир Јовановић
2. Др Мирјана Илић, доцент
3. Др Нина Лазаревић, доцент

2. Одлука Већа департмана за англистику број 10/5-87 од 12. новембра 2014. године.

II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме
Снежана Милија Ђурић
2. Година уписа на мастер академске студије
2013/2014.
3. Назив студијског програма
Мастер академске студије англистике

III НАСЛОВ – МАСТЕР РАДА:

Контрастивна анализа породичних термина у српском и енглеском језику
Family is Where It All Begins: A Contrastive Analysis of Kinship Terms in English and Serbian

IV ПРЕГЛЕД-МАСТЕР РАДА:

Мастерски рад кандидаткиње Ђурић Снежане писан је на енглеском језику и састоји се од 55 страница текста подељеног у шест целина. На самом почетку је дат апстракт енглеском језику, (стр. 1), а затим следи пет поглавља. Прво поглавље је уводно 1. **Introduction**, (стр. 3 - 7), у коме су прецизирани предмет, циљ, методологија и техника рада, а за њим следе 2. **Theoretical background**, (стр. 8 - 22), преглед основних теоријских поставки у вези са темом истраживања 3. **Research and discussion**, (стр. 23 - 50), разматрање исхода истраживања и 4. **Conclusion**, закључне одредбе (стр. 51 - 53). Последњи део рада представља преглед литературе – **Selected Bibliography** (стр. 53), односно списак коришћене литературе којим је обухваћено 27 библиографских јединица и референци од интереса за истраживање.

V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА -МАСТЕР РАДА:

Примарна сврха рада под називом *Family is Where It All Begins: A Contrastive Analysis of Kinship Terms in English and Serbian*, како сама ауторка истиче, је поређење породичне терминологије српског и енглеског језика како би се истакле сличности и разлике на пољу самих језика, али и да би се стекао утисак о појединостима у том домену манифестованих у културама ових двају народа. Рад је настојао да укаже на разлике у схватању и разумевању одређених родбинских термина у двама културама, као и њихов значај и важност у свакој од култура, ослањајући се при том на убеђењу да језик осликава културу једног народа, али и да су култура, веровања и схватања једног народа, између осталог, испољена кроз језик.

У уводном поглављу рада заснованог на структуралистичком лингвистичком моделу представљен је концепт тезе и истраживања, где су у посебним сегментима дефинисани предмет рада, (Research topic), изнети су циљеви (Research objectives) и образложени методологија рада, као и корпус који је послужио у истраживању (Data and Methods). Може се рећи да се од самог почетка уочава ауторкина способност да прецизно позиционира проблем истраживања у оквиру лингвистичких проучавања, као и да одреди место које може да има у оквиру контрастивне лингвистике, дисциплине којом се бави и у оквиру које је настала ова теза. Међу циљевима истраживања је и развој својеврсног прегледа лексема које припадају породичној терминологији у српском и енглеском језику, као и одређеног контингента израза који садрже лексеме који припадају породичним терминима. Анализом ових израза настојало се да се установе карактеристике и значај породице и породичних односа у двама културама. Главна хипотеза коју је требало проверити овим истраживањем је да српски језик има више лексема које припадају породичној терминологији и да се очекује веће фразеолошко богатство израза који садрже овакве речи у српском него у енглеском језику.

Други одељак мастерског рада кандидаткиње Ђурић уобличио је један самерљив и прегледан осврт на теоријско залеђе читавог проучавања проблема који је у фокусу, који даје пресек досадашњих достигнућа проучавања и промишљања овог језичког феномена. На синтетичан начин, кандидаткиња Ђурић је изнела кључне поставке из неких од базичних дела литературе о постојећим истраживањима из ове области, што је на изврстан начин примерено употпунило ову малу културолошку студију са лингвистичког аспекта. Осим тога, преглед литературе садржи и основне постулате о породичној терминологији кроз одређење појма *kinship* на основу виђења аутора као што су Рид (2007), Бурлинг (1970) и Марта де Тофол (2011), али и ширу контекстуализацију преко дефинисања културе (Дуранти, 1997) и лингвистичких концепата компоненцијалне анализе и фразеологије. Посебан значај за тезу и боље разумевање проблема који је у центру пажње има осврт на две кључне теорије о односу језика, мишљена и културе какве су традиционална Сапир-Ворфова, и она Малиновског. На поменути начин, мастерски рад Снежане Ђурић добио је веома добро теоријско утемељење, а читаоцима рада омогућено да стекну основне представе о специфичностима проучаваног проблема, као и појединостима разграничења у том домену, што нуди и бољу оријентацију у вези са односом у коме се конкретно истраживање налази према осталим који му претходе.

Централни и најобимнији одељак у овом мастерском раду је поглавље под насловом *Research and Discussion* у коме је представљен сам емпиријски део истраживања са анализом примера из



корпуса који је сачињен за ово истраживање. Само емпиријском истраживање извршено је коришћењем субјективног приступа контрастивној анализи и уз помоћ контрастивне технике истраживања које се заснова на корпусу. Анализа која је вршена на два нивоа, концептуалном и семантичком, по природи је једносмерна, другим речима термини из енглеског језика поређени су на синхронном нивоу са семантичким еквивалентима из српског језика. Рад се заснива на корпусу састављеном из различитих монолингвалних и билингвалних речника и који садржи 115 фраза из енглеског и 109 из српског које садрже породичне лексеме, као и на 56 лексеме које припадају породичној терминологији у енглеском језику и њиховим преводним еквивалентима у српском језику.

У последњем одељку рада изнет је компактан, али садржајан закључак који сублимира читаво истраживање и комплетан рад на тему породичних речи и израза у енглеском и српском језику и одређује могуће правце даљег рада на проширивању и продубљивању теме.

ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Поред саме анализе, свакако највреднији аспект овог рада представљају закључци који су изнети у последњем поглављу тезе, а на основу оптималног контрастивног истраживања корпуса примера породичне лексике. Базирано на конкретним подацима из анализе, кандидаткиња Ђурић изводи сасвим легитимне закључке о природи главног проблема рада посматрано кроз призму контрастивног односа енглеског и српског.

Што се тиче полазних претпоставки у раду, могло би се рећи да је истраживање и на практичан и илустративан начин потврдило да српски језик поседује већи дијапазон речи и израза за изражавање родбинско-породичних релација од енглеског језика, али не и да има веће фразеолошке могућности на овом плану. Корпус је такође потврдио да је начин именовања одређених породичних односа у ова два језика различит и на творбено-морфолошком нивоу, с обзиром на то да се у српском имена предака изводе рекурзивном префиксацијом само до одређеног колена. Додата вредност ове тезе је могућност да се добије адекватно решење на неке преводилачке проблеме или недоумице, узевши у обзир чињеницу да је ауторка понудила адекватне преводне исходе за енглеске фразеологизме као што је случај са изразима *daddy's little girl* „татина ћера“ или *Баба Марта* “In March many weathers“.

Један од најзначајнијих закључака који се може извести је да скоро трећина енглеских фразема нема одговарајући одговор на српском, док више од половине српских израза има као контрастивни исход нулту еквиваленцију у енглеском, што показује да ова дба језика нису слична када је реч о метафоризацијама насталим на основу породичне лексике.

ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

Истраживање које је у основи рада *Family is Where It All Begins: A Contrastive Analysis of Kinship Terms in English and Serbian* је спроведено на два сегмента корпуса: на корпусу примера из једнојезичких и двојезичких речника, и на језичкој интуицији десет матичних говорника везано за проблем који је рад обрађивао, чиме резултати свакако добијају на квалитету и на аутентичности. Исходи анализе су приказани и коментарисани на веома експлицитан и разумљив начин. Укупност различитих релација у вези са посматраном појавом предочена је у облику 26 мањих и већих табела које приказују са једне стране лексичке јединице из енглеског језика, а са друге типове преводних одговора српског језика. Свака од табела праћена је исцрпним додатним тумачењима и коментарима. С обзиром на чињеницу да је реч о релативно ограниченом семантичком пољу, какво је поље породичних односа, листа од 56 јединица/парова речи која обухвата чак 13 генерација предака се може сматрати у великој мери комплетном, чиме сама студија добија на значају. Осим тога, поређење преко две стотине различитих фразеологизама у оба језика који се базирају на породичним и

родбинским везама може да гарантује да су увиди које овај рад нуди засновани на адекватном материјалу и у квантитативном погледу. Извршена анализа је потпуно у складу са сврхом и обимом овог рада, а добијени резултати се могу инкорпорисати у оквиру неколико области примењене и теоријске лингвистике.

Кандидаткиња Снежана Ђурић је у свом мастерском раду потврдила одличну оспособљеност у примени стечених знања, како из теоријске лингвистике, посебно из дисциплина које су у непосреднијој вези са предметом рада као што је контрастивна лексикологија и семантика, тако и из методологије истраживања. Поред тога, кандидаткиња је показала висок степен аналитичке вештине, као и квалитет у генерисања закључака на основу резултата проистеклих из емпиријског проучавања узорака језика.

КОНАЧНА ОЦЕНА -МАСТЕР РАДА

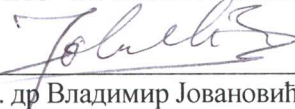
Са пуним правом се може констатовати да је рад кандидаткиње Ђурић испунио све зацртане циљеве и да ће ова студија у приличној мери помоћи у сагледавању сличности и разлика између два језика/ две културе, указујући и на конотативна значења одређених лексема које припадају породичној терминологији у ова два језика, али и посредно у смислу унапређења компетенције говорника приликом интеркултурне комуникације. Са друге стране, овај рад може свакако допринети у превазилажењу потешкоћа које се могу јавити приликом превођења поменутих лексема и фразама са енглеског на српски језик управо због разлике у броју речи у језицима и значају који имају у поменутим културама.

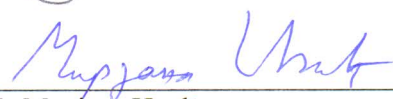
Мастерски рад *Family is Where It All Begins: A Contrastive Analysis of Kinship Terms in English and Serbian* урађен је у складу са образложењем наведеним у пријави теме, и садржи све неопходне елементе које би академски рад на овом нивоу требало да садржи. Кроз читав текст рада показано је да кандидаткиња Ђурић адекватно користи опште и посебне лингвистичке појмове, али и све специфичне инструменте потребне за добро утемељење и концепирање истраживања. Својим високим квалитетом, веома прецизном пројекцијом истраживања и складном организацијом рада, ова теза представља пример одличане реализације једне увек актуелне и недовољно истражене идеје. Примереном анализом корпуса примера, изузетним језиком и академским стилем писања, овај рад свакако чини још један помак у истраживањима која имају за циљ да успоставе однос између енглеског и српског језика на основу појединих лексичко-семантичких категорија путем изналажења еквивалентних облика.

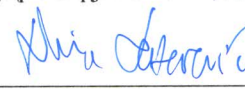
VI ПРЕДЛОГ:

На основу укупне оцене рада, комисија предлаже да се мастерски рад под називом *Family is Where It All Begins: A Contrastive Analysis of Kinship Terms in English and Serbian* прихвати, а кандидату Ђурић Снежани одобри јавна одбрана.

ПОТПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ


1. Проф. др Владимир Јовановић


2. Др Мирјана Илић, доцент


3. Др Нина Лазаревић, доцент